

## PROGRAMA DE MEJORA DE LA CALIDAD – PLAN ESTRATEGICO GENERAL 2013-2018

### Proyecto de innovación y mejora docente 2015/2016

Modalidad D. Proyectos impulsados por un profesor y/o vinculados a un grupo de profesores

Referencia: 2015/0158

Proyecto: **Creación de contenidos académicos nativos para lectura en dispositivos móviles e integración de libros electrónicos en la metodología docente telemática**

Responsable: José Antonio Merlo Vega (Departamento de Biblioteconomía y Documentación)

Colaborador: Martín A. Tena Espinosa de los Monteros (Alumno de Doctorado)

El proyecto se ha desarrollado en el curso académico 2015/2016 en la asignatura Documentación aplicada a la traducción, del Grado en Traducción e Interpretación. El objetivo fue disponer de una experiencia respaldada por un proyecto de innovación que permitiera la posterior formación del profesorado y la aplicación en otras materias.

### Objetivos

1. Transformación en formatos nativos de lectura digital de los contenidos académicos de la asignatura "Documentación aplicada a la traducción" del Grado en Traducción e Interpretación.
2. Análisis del uso de los contenidos creados desde los dispositivos móviles de los estudiantes, para exportar y generalizar la experiencia.
3. Integración de recursos de información digitales de la Universidad de Salamanca en la plataforma Moodle para su consulta desde dispositivos móviles.
4. Evaluación de la experiencia de lectura digital de contenidos académicos.
5. Formación a docentes de la USAL en la conversión y creación de contenidos académicos para su consulta desde teléfonos inteligentes (*smartphones*) y tabletas (*tablets*).
6. Promoción de los libros electrónicos disponibles en la Universidad de Salamanca como recursos docentes y de aprendizaje, para la obtención de mayor eficiencia de los contenidos digitales.

### **Mejoras e impacto sobre la docencia**

- A. Oferta de contenidos académicos a través de dispositivos de uso doméstico constante y disponibilidad permanente de los materiales docentes de la asignatura.
- B. Mayor dedicación a los contenidos de la asignatura, al simplificar su lectura en dispositivos móviles y al integrarlos junto a los recursos digitales personales en los teléfonos y tabletas.
- C. Desarrollo del libro electrónico como formato idóneo para la formación universitaria, por su carácter ubicuo, su facilidad de consulta y su integración con otros contenidos.
- D. Incremento del uso de los materiales docentes, lo que tendrá un impacto directo en el aprendizaje de los contenidos.

### **Plan de Desarrollo de la Docencia virtual**

El proyecto se corresponde con los objetivos del Plan de Desarrollo de la Docencia Virtual de la Universidad de Salamanca, especialmente con el segundo: Adaptar los contenidos y modalidades del trabajo académico a las crecientes demandas de estudiantes. Se inscribe en el Programa Tecnológico, en el subprograma PT-2: Producción de materiales. Los resultados del proyecto son también adecuados para el Programa académico, tanto en el subprograma PA-1. Apoyo virtual a la docencia presencial, como PA-3. Otros productos docentes virtuales y PA-5 Grupo de expertos E-Sphaera, como en el PA-6 Formación.

### **Descripción**

El proyecto consistió en la creación de los materiales docentes de la asignatura en formatos nativos de lectura digital (Epub y Mobi). El formato pdf se considera un formato de impresión, que presenta muchas dificultades para su lectura en pantallas de menor tamaño. Los dispositivos móviles son el principal medio de información y comunicación empleados por los estudiantes, por lo que se ofrecerán los contenidos de la asignatura en formatos específicos,

que se adaptan al tamaño de la pantalla y a las particularidades de los dispositivos (Android, Apple, Windows, etc.). Los materiales de la asignatura se ofrecieron en Moodle para su lectura digital, tanto en HTML, como en EPUB (estándar internacional) y en MOBI (Kindle). Estos dos últimos formatos permiten que los estudiantes descarguen los temas y los recursos y los consulten con las aplicaciones de lectura de sus dispositivos, tanto en línea como sin conexión.

Los contenidos creados para la asignatura se complementan con la bibliografía recomendada y la empleada en cada tema. El proyecto utilizó los libros electrónicos (contenidos) ya disponibles en las plataformas de las bibliotecas de la USAL y requirió adquirir contenidos específicos en formato Epub (manuales, obras especializadas, obras de referencia), de carácter comercial, pero fáciles de integrar en la plataforma CIELO de la USAL, por lo que están disponibles para toda la Universidad.

### **Metodología**

- Transformación de contenidos existentes. Edición digital de los temas, a partir de las versiones de texto y de HTML creadas por el profesor. La nueva edición digital se realizó con la aplicación Sigil, específica de creación de epub, que permite integrar un menú de contenidos, añadir notas del estudiante, integrar recursos multimedia, realizar enlaces, etc. El resultado fueron textos electrónicos en formato epub, de lectura universal en cualquier dispositivo móvil. Los textos se adaptan a las pantallas, ya que la lectura se adapta igualmente a las preferencias personales. El formato epub es un estándar internacional de lectura digital, motivo por el que se priorizará la oferta de contenidos en ese formato.
- Conversión de formatos. La edición digital en formato epub se convirtió a formato mobi, para estudiantes que prefieran usar este formato, adecuado a dispositivos Kindle. Para ello se empleará el software gratuito Calibre, así como el conversión específico de Kindle, a fin de comprobar las dificultades que ofrecen los resultados en ambos casos.
- Difusión de los textos epub y mobi en Moodle, en los apartados temáticos correspondientes, junto a las páginas y recursos de la asignatura.
- Formación a los estudiante en el uso de aplicaciones móviles de lectura digital, descarga de los temas y herramientas de lectura y anotaciones.

- Formación a los estudiantes en la lectura de libros electrónicos protegidos con sistemas DRM que se emplearán como bibliografía de la asignatura. La oferta comercial en español emplea sistemas de protección de Adobe DRM, que implican unos conocimientos previos a su uso.
- Evaluación del uso de los temas en formatos nativos de lectura digital. Encuesta final sobre el uso real, las dificultades y los beneficios de este tipo de formatos para ofrecer contenidos en la docencia virtual.
- Formación a docentes en la creación de contenidos en formatos nativos de lectura digital para dispositivos móviles y su integración en Moodle. Sesión informativa “Creación de contenidos académicos para la lectura en dispositivos móviles e integración de libros electrónicos en la metodología docente” para el grupo E-Sphaera (29 abril 2016) y Taller de creación de documentos epub (Programa de Formación Docente del Profesorado Universitario 2016 IUCE (20 de junio de 2016)

## **Resultados**

Véanse los anexos específicos de cada resultado

1. Formación en lectura digital de los estudiantes de la asignatura Documentación aplicada a la traducción del Grado en Traducción e Interpretación.

El uso de aplicaciones móviles y la lectura de contenidos ha requerido de formación específica previa, que se ha realizado durante las clases teóricas de la asignatura (conceptos y utilidades) y en las clases prácticas (descarga de contenidos, cuentas DRM, préstamo digital).

2. Creación de los contenidos docentes de la materia en formato ePub de lectura digital, empleando herramientas específicas, no convirtiendo desde formatos previos, para asegurar la calidad de la edición digital.

Los temas de la asignatura se han editado de forma individual en formato universal ePub, mediante la aplicación Sigil. En todos los casos se realizaron índices, enlaces externos y reenvíos internos a notas.

3. Conversión de los contenidos ePub a formato Mobi, para lectura en dispositivos comerciales específicos.

El formato ePub es un estándar universal, pero dada la expansión comercial de lectores concretos que usan formatos propios, se convirtieron los contenidos a formato mobi, que sí leen los dispositivos cerrados.

4. Evaluación de la experiencia por parte de los estudiantes

Se realizó una encuesta para conocer los resultados de la experiencia y planificar el desarrollo de la iniciativa en cursos posteriores.

5. Formación del personal docente de la USAL

Se ha impartido un seminario de debate y un taller formativo dentro de la programación del grupo e-Sphaera y del Plan de Formación del Profesorado de la USAL.

6. Adquisición de libros electrónicos para la bibliografía básica

Se han empleado libros electrónicos de la plataforma CIELO y se han adquirido nuevos textos de bibliografía específica a partir de la financiación del proyecto de innovación.

## **Anexos**

Anexo 1. Formación en lectura digital de los estudiantes de la asignatura Documentación aplicada a la traducción del Grado en Traducción e Interpretación.

## Edición digital de los temas de la asignatura

### Edición digital

La edición digital se puede entender de manera amplia como la creación de documentos para ser leídos mediante equipos informáticos. No obstante, muchos de los textos electrónicos se han creado bien a partir de la digitalización de textos impresos o bien mediante la edición ajustada a diseños para la impresión. Ejemplos de este tipo de documentos son los creados en formatos ofimáticos como Word o los que se transforma en PDF que se basan en un aspecto propio de la edición impresa.

Los formatos de lectura digital nativa se conciben para que no exista un formato ajustado a dimensiones normalizadas del papel, sino que el texto se adapta a las pantallas con las que será consultado el documentos. Se trata de formatos de lectura digital en sentido estricto y son los idóneos para leer documentos en dispositivos móviles, como teléfonos inteligentes (*smartphones*), tabletas (*tablets*) o lectores de libros electrónicos (*e-readers*). Ejemplos de estos formatos son el estándar internacional EPUB y los formatos para el lector Kindle, entre los que destaca el formato MOBI.

La asignatura dispondrá de los temas en formatos EPUB y MOBI, que se podrán descargar desde esta página, directamente desde los dispositivos móviles o bien desde los sistemas de conexión que se empleen (USB, conexión del dispositivo a un ordenador, etc.).

La lectura de documentos en el formato EPUB requiere el empleo de aplicaciones gratuitas específicas, que se descargan desde las tiendas de aplicaciones (Play Store para Android, Apple Store para iOS, Store de Windows) o desde los sitios web de las empresas desarrolladoras de las aplicaciones.

Las aplicaciones de lectura recomendadas son las siguientes:

- Ordenador: Adobe Digital Editions, Calibre.
- Android (Play Store): Adobe Digital Editions, Bluefire Reader, Aldiko, Google Play Books
- Apple iOS (Apple Store): Bluefire Reader, Adobe Digital Editions, eBooks
- Kindle Amazon: Kindle

Las aplicaciones instaladas en los dispositivos pueden bloquear la descarga de los temas directamente desde Moodle. En el caso de que esto ocurriera, se deben configurar los dispositivos para que esto no suceda o bien descargar los temas epub o mobi desde un ordenador y cargarlos en los dispositivos mediante cable USB o similar.


















Página de Studium desde la se han trabajado los contenidos teórico



Anexo 2. Creación de los contenidos docentes de la materia en formato ePub de lectura digital, empleando herramientas específicas, no convirtiendo desde formatos previos, para asegurar la calidad de la edición digital.

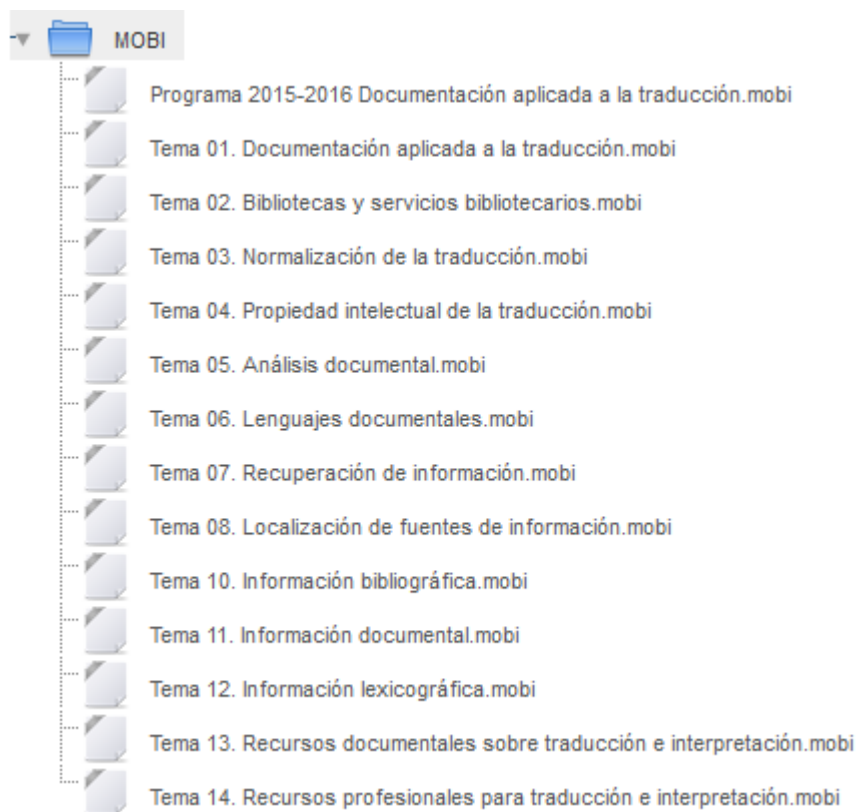
## Descarga de los temas (EPUB y MOBI)

Descarga de los temas en formato EPUB y MOBI

- ▼ 
- ▼  EPUB
  -  Programa 2015-2016 Documentación aplicada a la traducción.epub
  -  Tema 01. Documentación aplicada a la traducción.epub
  -  Tema 02. Bibliotecas y servicios bibliotecarios.epub
  -  Tema 03. Normalización de la traducción.epub
  -  Tema 04. Propiedad intelectual de la traducción.epub
  -  Tema 05. Análisis documental.epub
  -  Tema 06. Lenguajes documentales.epub
  -  Tema 07. Recuperación de información.epub
  -  Tema 08. Localización de fuentes de información.epub
  -  Tema 10. Información bibliográfica.epub
  -  Tema 11. Información documental.epub
  -  Tema 12. Información lexicográfica.epub
  -  Tema 13. Recursos documentales sobre traducción e interpretación.epub
  -  Tema 14. Recursos profesionales para traducción e interpretación.epub
- ▶  MOBI

Página de descarga de los temas en formato ePub (dispositivos universales)

Anexo 3. Conversión de los contenidos ePub a formato Mobi, para lectura en dispositivos comerciales específicos.



Temas en formato mobi (dispositivos Kindle)

#### Anexo 4. Evaluación de la experiencia por parte de los estudiantes

### Encuesta

#### Encuesta sobre el uso de los temas en formatos epub y mobi.

La intención de esta encuesta es conocer la posible utilidad de entregar los temas de la asignatura en formatos específicos de lectura digital (epub, mobi).

La encuesta es anónima. Se pretende conocer el uso realizado de los temas y el interés de ofrecer los temas de la asignatura en estos formatos.

Encuesta realizada en Studium al final de la asignatura

Resultados de la encuesta de evaluación:

1	¿Has descargado los temas en formato .epub y/o .mobi?		
Respuesta	Media	Total	
Sí; todos los temas	21%	8	
Sí; algunos temas	46%	18	
No; ningún tema	33%	13	

2 Cuando has descargado temas ¿en qué formato los has descargado?

Respuesta	Media	Total
EPUB	49%	19
MOBI	3%	1
Ambos	15%	6
No he descargado ningún tema	33%	13

3 ¿Con qué dispositivo has leído los temas con más frecuencia?  
(marca todas las opciones que correspondan a tu caso)




Respuesta	Media	Total
Teléfono (smartphones)	9%	5
Tableta (tablets)	17%	9
Ordenador	70%	37
Otros	2%	1
Ninguno	2%	1

4 ¿Has leído los temas descargados (epub, mobi) en situaciones no académicas? Por ejemplo, en un viaje, descansando en casa, mientras esperabas, etc.

Respuesta	Media	Total
Sí, he leído algún tema en situaciones no académicas	36%	14
No, he leído algún tema, pero siempre estudiando o en la universidad	59%	23
No, nunca he leído los temas ni en situaciones académicas ni no académicas	5%	2

5

¿Consideras que es útil para la formación este tipo de formatos de lectura en dispositivos móviles?

Respuesta	Media	Total
1. No. No es útil (sin interés)	 3%	1
2. Sí. Sí es útil (interés relativo)	 77%	30
3. Sí. Sí es muy útil (gran interés)	 21%	8

Anexo 5. Formación del personal docente de la USAL



**“Creación de contenidos académicos para la lectura en dispositivos móviles e integración de libros electrónicos en la metodología docente”**

José Antonio Merlo Vega  
Dto de Biblioteconomía y Documentación

29 abril 2016

Sesión E-Sphaera (29 abril 2016)  
Disponible en <https://diarium.usal.es/esphaera/>

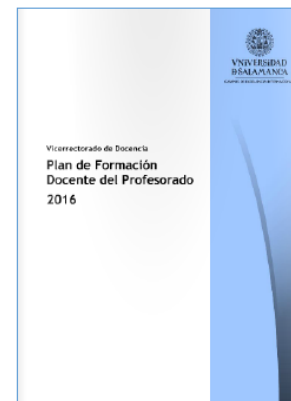




## Plan de Formación Docente del Profesorado 2016

### Taller de creación de documentos ePub

- Conceptos sobre el formato y el estándar ePub de libros electrónicos
- Creación de libros electrónicos en formato ePub: fundamentos
- Creación de libros electrónicos en formato ePub: características avanzadas
- Transformación de libros y contenidos electrónicos
- Aplicaciones de lectura de documentos y libros electrónicos



Taller Programa de Formación del Profesorado 2016 (20 junio 2016)

Disponible en <https://diarium.usal.es/merlo/2016/06/taller-epub/>

## Anexo 6. Adquisición de libros electrónicos para la bibliografía básica

	<p><b>Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos</b>  <b>Valero Garcés, Carmen</b>  <i>"Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos pretende ser una guía práctica para la formación de expertos en la..."</i>            Universidad de Alcalá. Servicio de Publicaciones 2014            ISBN: 9788415834755  <input type="checkbox"/> <a href="#">Agregar a favoritos</a></p>		<input checked="" type="checkbox"/> Disponible
	<p><b>Traducción</b>  <b>Sáenz, Miguel</b>  <i>"«La tentación de publicar en forma de libro textos originalmente concebidos para ser leídos o, mejor, hablados es casi irresistible..."</i>            Salamanca Ediciones Universidad de Salamanca 2013            ISBN: 9788490122358  <input type="checkbox"/> <a href="#">Agregar a favoritos</a></p>		<input checked="" type="checkbox"/> Disponible

Ejemplos de libros disponibles en CIELO.usal.es empleados en el proyecto

Libros electrónicos solicitados para su adquisición (licencia para toda la USAL) con la financiación del proyecto de innovación docente

- Estudios de traducción e interpretación. Vol. I: perspectivas transversales: V Congreso Internacional de la AIETI
- Estudios de traducción e interpretación. Vol II: entornos de especialidad
- La traducción especializada y las especialidades de la traducción
- Aspectos epistemológicos de la traducción
- Don de error: tras los pasos del traductor errante
- Traducción e interpretación: lectura y comprensión de textos especializados en ciencias de la salud
- Más allá del espejo: estudios culturales sobre traducción y literatura infantil en el nuevo milenio
- Traducción multimedia: diversas pantallas, enfoques diversos
- Últimas tendencias en traducción e interpretación
- Traducción: dieciocho conferencias nada magistrales y dos discursos de circunstancias
- Puntos de encuentro: los primeros 20 años de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca
- Traducción y representaciones del conflicto desde España y América: una perspectiva interdisciplinar: introducción